

**Curso 2018-2019**

Escuela Superior de Canto de Madrid

Centro Público

Dirección General de Universidades y  
Enseñanzas Artísticas Superiores  
CONSEJERÍA DE EDUCACIÓN  
E INVESTIGACIÓN   
**Comunidad de Madrid**



## **GUÍA DOCENTE DE: Francés aplicado al canto IV**

**Titulación: Título superior de  
Interpretación: Canto**

**FECHA DE ACTUALIZACIÓN: 30/06/2018**

**TITULACIÓN:**Título Superior Interpretación Canto

**ASIGNATURA:**Francés aplicado al Canto IV

### 1. IDENTIFICADORES DE LA ASIGNATURA

<b>Tipo<sup>1</sup></b>	obligatorio
<b>Especialidad/itinerario/estilo/instrumento</b>	Canto
<b>Materia</b>	Formación instrumental obligatoria
<b>Periodo de impartición<sup>2</sup></b>	Anual
<b>Número de créditos</b>	2
<b>Departamento</b>	Idiomas Aplicados al Canto
<b>Prelación/ requisitos previos</b>	Haber superado Francés Aplicado al Canto III
<b>Idioma/s en los que se imparte</b>	francés y español

### 2. PROFESOR RESPONSABLE DE LA ASIGNATURA

<b>Apellidos y nombre</b>	<b>Correo electrónico</b>
Torreblanca López, Carmen	carmen.torreblanca@escm.es

### 3. RELACIÓN DE PROFESORES Y GRUPOS A LOS QUE IMPARTEN DOCENCIA

<b>Apellidos y nombre</b>	<b>Correo electrónico</b>	<b>Grupos</b>
Alexis Delgado Búrdalo	alexisdelgado@hotmail.com	Todos
Torreblanca López, Carmen	carmen.torreblanca@escm.es	Todos
A determinar	A determinar	Todos
A determinar	A determinar	Todos

### 4. COMPETENCIAS

<b>Competencias transversales</b>
T1, T2, T4, T5, T8, T9, T10, T12, T13, T14, T15, T16, T17
<b>Competencias generales</b>
G1, G2, G3, G4, G5, G6, G7, G8, G9, G10, G11, G12, G13, G14, G15, G16, G17, G18, G19, G20, G21, G22, G23, G24, G25, G26, G27
<b>Competencias específicas</b>
Además de las publicadas en el Decreto 631/2010, de 14 de mayo: E1, E2, E3, E4, E5, E6, E7, E8, E9 y de las publicadas en el Decreto 36/2010 de 2 de junio de 2011 de la CAM: la asignatura poseerá las siguientes competencias específicas:
E.10 Profundizar los conocimientos teóricos del sistema fonético-fonológico de la lengua francesa
E.11 Profundizar las destrezas en la transcripción fonética de los textos del repertorio individual y del programado

<sup>1</sup>Formación básica, obligatoria u optativa.

<sup>2</sup> Indicar el semestre y el curso.

E.12 Practicar las destrezas en la correcta pronunciación del francés en sus variantes cantada y hablada.
E.13 Ejercitarse en la interpretación cantada del repertorio francés
E.14 Comprender y reconocer con precisión los elementos sintácticos de la lengua poética textos del repertorio individual y del programado
E.15 Traducir los textos de las partituras programadas y los del repertorio individual
E.16 Conocer los primeros elementos de la morfosintaxis y del léxico del nivel A 2(1-2) del Marco Común Europeo de Referencia de las Lenguas

## 5. RESULTADOS DE APRENDIZAJE

**1º Aspectos fonético-fonológicos: el alumno será capaz de analizar y reproducir** el sistema fonético-fonológico del francés estándar y su variante cantada, aplicándolo a los diferentes textos programados (literatura vocal y comunicativos).

**2º Comprensión e interpretación: el alumno será capaz de comprender e interpretar** textos de la literatura vocal, situándolos en su contexto literario-musical. En estos textos —fijados de antemano— el alumno-cantante no tiene autonomía de producción de mensaje, sino de reproducción e interpretación artístico-musical.

**3º Comprensión y usos propios de la comunicación oral: el alumno será capaz de** Comprender y comunicar utilizando los contenidos morfosintácticos y léxicos necesarios programados para nivel A1(1) del Marco Común Europeos de Referencias de las Lenguas.

## 6. CONTENIDOS

Bloque temático ( en su caso)	Tema/repertorio
I.- Aspectos fonéticos y fonológicos de la lengua francesa	<b>Tema 1.</b> El sistema fonético-fonológico. Revisión de conceptos: - Aplicación a la transcripción - Aplicación en la lectura - Contraste con el Español
	<b>Tema 2.</b> Liaison (Revisión) (2) Revisión de conceptos: - Aplicación a la transcripción - Aplicación en la lectura
	<b>Tema 3.</b> La duración en las vocales. Descripción. Diferenciación. - Aplicación a la transcripción - Aplicación en la lectura
	<b>Tema 4.</b> La entonación, la entonación expresiva. Descripción. Diferenciación. - Aplicación a la transcripción - Aplicación en la lectura
	<b>Tema 5.</b> La Fonoestilística Revisión de conceptos: - Aplicación a la transcripción - Aplicación en la lectura
II Aspectos morfosintácticos de la lengua francesa	<b>Tema 1.</b> Elementos de la oración simple (revisión) (1). 1- El pasado (2) 2- El futuro simple (2)

	<p>Tema 2. Elementos de la oración (1)</p> <p>1- El gerundio (2)</p> <p>2- La condición (2)</p> <p>3- Quand + futuro</p> <p>4- Los adverbios pronominales/ pronombres adverbiales (2)</p> <p>Tema 3. Elementos de la oración (2)</p> <p>1- Expresiones verbales</p> <p>2- Adjetivos irregulares</p> <p>Tema 4. Elementos de la oración(3)</p> <p>1- Le passérécent</p> <p>2- Pronombres relativos</p> <p>3- El imperfecto</p> <p>Tema 5. Elementos de la oración (4)</p> <p>1- Le passé simple</p>
III.- Aspectos léxico-semánticos de la lengua francesa. Interrelación con la fonética-fonología del francés.	<p><b>Tema 1:</b> Estudio de los aspectos léxico-semánticos más relevantes del francés (en sus diferentes registros: estándar/literario):</p> <p>1. En la reproducción oral del francés estándar.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>-Lecturas de francés estándar</li> <li>-En la producción oral autónoma</li> <li>-En el léxico</li> </ul> <p>2. En los textos de literatura vocal</p> <p>3. Lecturas de registro cantado</p>
IV Repertorio francés 1	<p><b>Tema1:</b> Estudio de partituras:</p> <p>1. Lectura, análisis y comprensión de los textos del repertorio en francés</p> <p>2. Relación texto-música de las partituras</p> <p>3. Interpretación cantada del repertorio individual del alumno.</p> <p>4. Número de obras: tres de memoria</p>

## 7. PLANIFICACIÓN TEMPORAL DEL TRABAJO DEL ESTUDIANTE

Tipo de actividad	Total horas
Clases teóricas	a: 4 horas
Clases teórico-prácticas	a: 24 horas
Clases prácticas	a: 6 horas
Otras actividades formativas de carácter obligatorio (jornadas, seminarios, etc.)	a:...horas
Realización de pruebas	a: 2 horas
Horas de estudio del estudiante	b:10 horas
Preparación prácticas	b:10 horas
Preparación del estudiante para realización de pruebas	b: 4 horas
<b>Total de horas de trabajo del estudiante</b>	<b>a +b = 60 horas</b>

## 8. METODOLOGÍA

<b>Clases teóricas</b>	Explicación teórica de los bloques contenidos programados utilizando la bibliografía recomendada y material de elaboración propia.
<b>Clases teórico-prácticas</b>	Metodología activa basada en la participación interactiva del alumno que pondrá en práctica —a través de ejercicios, diálogos y lectura— el contenido teórico programado. Ejercicio sobre los contenidos explicados: escucha, discriminación, grafías, transcripción. Lectura entonada de las partituras programadas. -Ejercicios escritos y orales sobre los contenidos explicados. Traducción de textos.
<b>Clases prácticas</b>	Preparación de las partituras programadas mediante ejercicios de lectura entonada, escucha discriminación, transcripción, comprensión global y traducción de los textos. Interpretación en la “clase de repertorio” de las obras en francés del programa individual del alumno y del programado en otros departamentos, ejercitándose en la correcta emisión del idioma bajo el control musical del profesor del repertorio de idiomas.
<b>Otras actividades formativas de carácter obligatorio (jornadas, seminarios, etc.)</b>	

## 9. INSTRUMENTOS DE EVALUACIÓN ASOCIADOS A LAS METODOLOGÍAS DOCENTES APLICADAS

<b>Clases teóricas</b>	Realización de pruebas escritas, realización de ejercicios orales, test.
<b>Clases teórico-prácticas</b>	Realización de pruebas orales: breves diálogos en clase, lectura de textos de libretos o de la literatura vocal.
<b>Clases prácticas</b>	Interpretación del repertorio individual
<b>Otras actividades formativas de carácter obligatorio (jornadas, seminarios, etc.)</b>	

## 10. CRITERIOS DE EVALUACIÓN

**1. Pruebas escritas:** Se evaluará el conocimiento de la transcripción fonética, la comprensión y comunicación en los contenidos fonético-fonológicos y morfo-sintácticos, programado para el primer curso.

**2. Pruebas orales:** se evaluará la adquisición de la correcta puesta en práctica de:

- la fonética-fonología programada para el primer curso
- el conocimiento, la comprensión-traducción de textos
- la comunicación en el contenido morfo-sintáctico, programado para 1er curso.

**3. Pruebas prácticas:** se evaluará el cumplimiento del repertorio individual del alumno.

**4. Se evaluará la asistencia a clase para poder optar al sistema de evaluación continua.** La asistencia obligatoria no podrá ser inferior al 80% del total de las horas presenciales. Esta asistencia se refiere tanto a las clases teórico-prácticas, como a las de repertorio. Para superar la asignatura será necesario obtener una puntuación mínima de 5 en cada una de las partes evaluables.

## 11. EVALUCIÓN Y CALIFICACIÓN

**Sistemas de evaluación y convocatorias:**

### 11.1. Ponderación de los instrumentos de evaluación para la evaluación continua

Instrumentos	Ponderación
Pruebas escritas: transcripción fonética aplicada al canto, realización de ejercicios en clase, test	30
Pruebas orales: lectura de fragmentos de literatura vocal, realización de ejercicios orales en clase	10
Prueba práctica : Interpretación del repertorio individual: tres obras de memoria	30
Asistencia	30
Total	100%

Sistema de adjudicación de la Matrícula de Honor: Será requisito imprescindible haber asistido como mínimo al 80% de las clases y haber obtenido una calificación igual o superior a 9,0.

### 11.2. Ponderación de instrumentos de evaluación para la evaluación con pérdida de evaluación continua

Instrumentos	Ponderación
Pruebas escritas:transcripción fonética aplicada al canto, test gramatical	35
Pruebas orales: lectura de un fragmento de literatura vocal y diálogo con el docente	30
Prueba práctica: Interpretación del repertorio individual: tres obras (todas las piezas se interpretarán de memoria).	35
Total	100%

Se fija la fecha del 30 de abril como fin de plazo para la entrega de partituras de los alumnos que se presenten al examen sustitutorio y el 30 de junio para los que se presenten a la evaluación extraordinaria.

### 11.3. Ponderación de instrumentos de evaluación para la evaluación extraordinaria

Instrumentos	Ponderación
Pruebas escritas: transcripción fonética aplicada al canto , test gramatical	35
Pruebas orales: lectura de un fragmento de literatura vocal y diálogo con el docente	30
Prueba práctica : Interpretación del repertorio individual: tres obras de memoria	35
Total	100%

Se fija la fecha del 30 de abril como fin de plazo para la entrega de partituras de los alumnos que se presenten al examen sustitutorio y el 30 de junio para los que se presenten a la evaluación extraordinaria.

#### 11.4. Ponderación para la evaluación de estudiantes con discapacidad

El departamento de Idiomas Aplicados al Canto considerará cada discapacidad y seguirá las decisiones adoptadas en la COA. A la vista de lo cual, tomará las medidas oportunas considerando cada discapacidad. (véase normativa general).

Instrumentos	Ponderación
Total	100%

## 12. RECURSOS Y MATERIALES DIDÁCTICOS<sup>3</sup>

Remisión a plataforma virtual, si procede

### 12.1. Bibliografía general

<b>Título</b>	<i>Phonétique française pour hispanophones</i>
<b>Autor</b>	COMPANYS, E.
<b>Editorial</b>	Librairie Hachette et Larousse, 1966

<b>Título</b>	<i>La Phonétique</i>
<b>Autor</b>	ABRY, D. et CHARLARON M.-L.
<b>Editorial</b>	Hachette, F. L. E, 2007.

<b>Título</b>	<i>Phonétique progressive du Français, (Niveau Débutant)</i>
<b>Autor</b>	CHARLIAC, L . LE BOUGNEC, J.-T.; LOREIL, B.; MOTRON, A.-Cl.
<b>Editorial</b>	CLÉ International, 2003.

<sup>3</sup> Se recomienda que el número total de referencias bibliográficas no exceda de veinte títulos.

<b>Título</b>	<i>Plaisirs des Sons</i>
<b>Autor</b>	KANEMAN-POUGATCH, M. et PÉDOYA-GUIMBRETIERE, É.
<b>Editorial</b>	Hatier-Didier, 1989.

<b>Título</b>	<i>Prononciation du Français Standard</i>
<b>Autor</b>	LÉON, P.
<b>Editorial</b>	Didier, 1978.

<b>Título</b>	<i>Dictionnaire de la prononciation</i>
<b>Autor</b>	LÉROND A.
<b>Editorial</b>	Larousse, 1980,

<b>Título</b>	<i>Dictionnaire Alphabétique et Analogique de la Langue Française</i>
<b>Autor</b>	A.A. V.V.
<b>Editorial</b>	Le Robert, 2014.

<b>Título</b>	<i>Dictionnaire de la prononciation Française dans sa norme actuelle</i>
<b>Autor</b>	WARNANT, L.
<b>Editorial</b>	Éditions Duculot, 1987.

## 12.2. Bibliografía complementaria

<b>Título</b>	<i>Guide de la Mélodie et du Lied</i>
<b>Autor</b>	A.A.V.V.
<b>Editorial</b>	Fayard, 1994.

<b>Título</b>	<i>Manual de Pronunciación Española</i>
<b>Autor</b>	NAVARRO TOMÁS, T.
<b>Editorial</b>	C.S.I.C., 1982.

<b>Título</b>	<i>Curso de Fonética y Fonología Españolas</i> Madrid,
<b>Autor</b>	QUILIS, A. y FERNANDEZ, J. A.
<b>Editorial</b>	C.S.I.C., 1971.

## 12.3. Direcciones web de interés

<b>Dirección 1</b>	<a href="http://www.melodiefrancaise.com/">http://www.melodiefrancaise.com/</a>
<b>Dirección 2</b>	<a href="http://www.recmusic.org/lieder">http://www.recmusic.org/lieder</a>
<b>Dirección 3</b>	<a href="http://www.kareol.es/">http://www.kareol.es/</a>
<b>Dirección 4</b>	<a href="http://www.forum.wordreference.com">http://www.forum.wordreference.com</a>



#### 12.4 Otros materiales y recursos didácticos

	Materiales teórico-prácticos de elaboración propia
	Traducciones propias del repertorio
	Grabaciones propias de lectura del repertorio
	Aula con piano, reproductor de cassette/cd
	Biblioteca/fonoteca